

Thứ Sáu, 8-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B
Friday, March-8-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (March 8): "You are not far from the kingdom of God"

Gospel Reading: Mark 12:28-34

28 And one of the scribes came up and heard them disputing with one another, and seeing that he answered them well, asked him, "Which commandment is the first of all?" 29 Jesus answered, "The first is, 'Hear, O Israel: The Lord our God, the Lord is one; 30 and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' 31 The second is this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these." 32 And the scribe said to him, "You are right, Teacher; you have truly said that he is one, and there is no other but he; 33 and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love one's neighbor as oneself, is much more than all whole burnt offerings and sacrifices." 34 And when Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And after that no one dared to ask him any question.

Meditation: What is the best and sure way to peace, happiness, and abundant life? The prophet Hosea addressed this question with his religious community - the people of Israel. Hosea's people lived in a time of economic anxiety and fear among the nations. They were tempted to put their security in their own possessions and in their political alliances with other nations rather than in God. Hosea called

Thứ Sáu 8-3 Ông không còn xa nước Thiên Chúa bao nhiêu

Mc 12,28-34

28 Có một người trong các kinh sư đã nghe Đức Giê-su và những người thuộc nhóm Xa-đốc tranh luận với nhau. Thấy Đức Giê-su đối đáp hay, ông đến gần Người và hỏi: "Thưa Thầy, trong mọi điều răn, điều răn nào đứng đầu?" 29 Đức Giê-su trả lời: "Điều răn đứng đầu là: Nghe đây, hỡi Ít-ra-en, Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất. 30 Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn và hết sức lực người. 31 Điều răn thứ hai là: Người phải yêu người thân cận như chính mình. Chẳng có điều răn nào khác lớn hơn các điều răn đó." 32 Ông kinh sư nói với Đức Giê-su: "Thưa Thầy, hay lắm, Thầy nói rất đúng. Thiên Chúa là Đấng duy nhất, ngoài Người ra không có Đấng nào khác. 33 Yêu mến Thiên Chúa hết lòng, hết trí khôn, hết sức lực, và yêu người thân cận như chính mình, là điều quý hơn mọi lễ toàn thiêu và hy lễ." 34 Đức Giê-su thấy ông ta trả lời khôn ngoan như vậy, thì bảo: "Ông không còn xa Nước Thiên Chúa đâu! " Sau đó, không ai dám chất vấn Người nữa.

Suy niệm: Con đường đúng đắn và chắc chắn nào dẫn tới cuộc sống bình an, hạnh phúc, và sung mãn? Ngôn sứ Hôsê đã đưa ra câu hỏi này với cộng đồng tôn giáo của mình - dân Israel. Dân của Hôsê sống trong thời gian lo lắng về kinh tế và sợ hãi các quốc gia. Họ bị cám dỗ đặt sự an toàn của mình vào trong những sở hữu vật chất của mình và trong các mối đồng minh chính trị với các quốc gia khác hơn là Thiên Chúa. Hôsê đã kêu gọi dân mình trở về với Thiên Chúa để lãnh nhận sự tha

his people to return to God to receive pardon, healing, and restoration. He reminded them that God would "heal their faithlessness and love them freely" (Hosea 14:4). God's ways are right and his wisdom brings strength and blessing to those who obey him.

The grace and power of love and obedience

How does love and obedience to God's law go together? The Pharisees prided themselves in the knowledge of the law and their ritual requirements. They made it a life-time practice to study the 613 precepts of the Old Testament along with the numerous rabbinic commentaries. They tested Jesus to see if he correctly understood the law as they did. Jesus startled them with his profound simplicity and mastery of the law of God and its purpose.

What does God require of us? Simply that we love as he loves! God is love and everything he does flows from his love for us. God loved us first and our love for him is a response to his exceeding grace and kindness towards us. The love of God comes first and the love of neighbor is firmly grounded in the love of God. The more we know of God's love and truth the more we love what he loves and reject what is hateful and contrary to his will.

The love which conquers all

What makes our love for God and his commands grow in us? Faith in God and hope in his promises strengthen us in the love of God. They are essential for a good relationship with God, for being united with him. The more we know of God the more we love him and the more we love him the greater we believe and hope in his promises. The Lord, through the gift of the Holy Spirit, gives us a new freedom to love as he loves (Galatians 5:13). Do you allow anything to keep you from the love of God and the joy of serving others with a generous heart? Paul the Apostle says: *hope does not disappoint*

thứ, chữa lành, và sự phục hồi. Ông nhắc nhở họ rằng Thiên Chúa sẽ "chữa họ khỏi tội bất trung, sẽ yêu thương họ hết tình" (Hs 14,5). Các đường lối của Người đúng đắn và sự khôn ngoan của Người đem lại sức mạnh và phúc lành cho những ai vâng phục Người.

Ân sủng và sức mạnh của tình yêu và vâng phục

Làm thế nào tình yêu và sự vâng phục lẽ luật Thiên Chúa gắn kết với nhau? Những người Phariseu tự hào về sự hiểu biết lẽ luật và những đòi hỏi của nghi thức lẽ luật. Họ phải bỏ thời gian cả đời để học hỏi 613 khoản luật Cựu ước, cùng với vô số những lời giải thích lẽ luật của các bậc thầy. Họ đã thử Đức Giêsu để xem Người có hiểu đúng lẽ luật như họ không. Đức Giêsu đã khiến họ phải kinh hãi với sự dễ hiểu sâu sắc và thành thạo luật Chúa và mục đích của nó.

Thiên Chúa đòi hỏi chúng ta điều gì? Đơn giản là yêu như Chúa yêu! Thiên Chúa là tình yêu và mọi việc Người làm đều phát xuất từ tình yêu đối với chúng ta. Thiên Chúa đã yêu thương chúng ta trước, và tình yêu của chúng ta dành cho Người là sự đáp trả ơn sủng và lòng nhân hậu bao la của Người dành cho chúng ta. Tình yêu của Chúa đi trước, và tình yêu của Chúa là nền tảng vững chắc cho tình yêu tha nhân. Chúng ta càng hiểu biết tình yêu và chân lý của Chúa, chúng ta càng yêu những gì Người yêu, và loại bỏ những gì đáng ghét và trái ngược với ý của Người.

Tình yêu chiến thắng tất cả

Điều gì làm cho tình yêu của chúng ta dành cho Chúa và các điều răn của Người được lớn lên trong chúng ta? Niềm tin tưởng vào Chúa, và lòng hy vọng vào những lời hứa của Người củng cố chúng ta trong tình yêu của Chúa. Chúng rất cần thiết cho mối quan hệ tốt đẹp với Chúa, cho mối thông hiệp với Người. Chúng ta càng hiểu biết Chúa bao nhiêu, chúng ta càng yêu mến Chúa bấy nhiêu. Và chúng ta càng yêu mến Chúa bao nhiêu, chúng ta càng tin tưởng và hy vọng vào những lời hứa của Người bấy nhiêu. Đức Giêsu, ngang qua ơn huệ của Chúa Thánh Thần, ban cho chúng ta sự tự do mới để yêu như Ngài yêu (Gl 5,13). Bạn có cho phép bất cứ điều gì ngăn cản, để bạn không yêu mến Thiên Chúa và vui vẻ phục vụ tha nhân với một trái tim quảng đại không? Thánh Phaolô tông đồ nói: *niềm hy vọng không làm chúng*

us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us (Romans 5:5). Do you know the love which conquers all?

"We love you, O our God; and we desire to love you more and more. Grant to us that we may love you as much as we desire, and as much as we ought. O dearest friend, who has so loved and saved us, the thought of whom is so sweet and always growing sweeter, come with Christ and dwell in our hearts; that you keep a watch over our lips, our steps, our deeds, and we shall not need to be anxious either for our souls or our bodies. Give us love, sweetest of all gifts, which knows no enemy. Give us in our hearts pure love, born of your love to us, that we may love others as you love us. O most loving Father of Jesus Christ, from whom flows all love, let our hearts, frozen in sin, cold to you and cold to others, be warmed by this divine fire. So help and bless us in your Son." (Prayer of Anselm, 12th century)

ta thất vọng, bởi vì tình yêu của Chúa tuôn đổ vào lòng chúng ta qua Chúa Thánh Thần, Đáng đã được ban tặng cho chúng ta (Rm 5,5). Bạn có biết tình yêu chiến thắng tất cả không?

Lạy Thiên Chúa, chúng con yêu mến Chúa, và chúng con ước ao yêu mến Chúa ngày càng nhiều hơn. Xin ban ơn cho chúng con, để chúng con có thể yêu mến Chúa nhiều như chúng con ao ước, và nhiều như chúng con phải yêu mến. Ôi người Bạn thân thiết nhất, Đáng rất đáng yêu mến và đã cứu chuộc chúng con, tư tưởng của Chúa quá ngọt ngào và luôn luôn gia tăng sự ngọt ngào hơn nữa, xin hãy đến cùng với Đức Kitô và ở lại trong linh hồn chúng con, để Ngài canh giữ môi miệng của chúng con, bước chân của chúng con, những việc làm của chúng con, và chúng con sẽ không phải lo lắng cho linh hồn hay thân xác của mình nữa. Xin ban cho chúng con tình yêu, sự ngọt ngào nhất của mọi ân huệ, không hề có thù địch nào. Xin ban cho lòng chúng con tình yêu tinh ròng, được sinh bởi tình yêu của Chúa dành cho chúng con, để chúng con có thể yêu thương người khác, như Chúa yêu thương chúng con. Ôi Cha đáng yêu mến của Đức Giêsu Kitô, từ nơi Cha tuôn đổ tất cả mọi tình yêu thương, xin cho tâm hồn chúng con, đang băng giá trong tội lỗi, đang khô khan với Cha và với tha nhân, được sưởi ấm bởi ngọn lửa thần linh này. Xin trợ giúp và chúc lành cho chúng con trong Con của Cha. (Lời cầu nguyện của Anselm, thế kỷ thứ 12)

Thứ Sáu, 8-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B
Friday, March-8-2024. Year B
Nguồn: the word among us

Hs 14, 2-10

Hosea 14:2-10

Hãy trở về với Chúa, mang theo lời cầu nguyện (Hs 14,3)

"Talk is cheap." "Names will never hurt me." In a world where sayings like these are often thrown around, the prophet Hosea—who lived around 750 BC—tells us something very different. When the people of Israel had fallen into idolatry, God sent Hosea to them with a simple message. God wasn't demanding a grand gesture or a costly sacrifice from them. Instead, he simply asked them to speak to him:

"Lời nói thì rẻ tiền." "Những cái tên sẽ không bao giờ làm tổn thương tôi." Trong một thế giới mà những câu nói như thế này thường xuyên được đưa ra khắp nơi, tiên tri Hôse - sống khoảng năm 750 trước Công nguyên - đã nói với chúng ta một điều rất khác. Khi dân Israel thờ ngẫu tượng, Thiên Chúa đã sai Hôse đến với họ với một sứ điệp đơn giản. Thiên Chúa không đòi hỏi họ phải làm một cử chỉ vĩ

“Take with you words, and return to the Lord” (Hosea 14:3). He asked them to give voice to their heartfelt repentance and their longing to be restored to him.

Hosea’s message is a moving reflection of how deeply God desires a living relationship with his people. He makes it clear that returning to the Lord does more than wipe our slate clean. It also opens up a process of healing between those who love one another.

Take with you words. Isn’t that at the heart of the Sacrament of Reconciliation? Every Confession is meant to be a sacred encounter in which we can speak words that heal wounds in our relationship with God. What kind of words? Not necessarily the most eloquent or impassioned words, but the most open and honest ones. Words that reflect our desire to put aside whatever has caused a rift between us and the Lord.

Many parishes will have expanded opportunities for Confession this season—so make plans to go! But before you do, ask the Spirit to help you be forthright, clear, and direct in your language. Ask for the courage to name your sins, even if you feel embarrassed or uncomfortable. Believe that if you bring words of humility and repentance, the Lord himself will respond with words of mercy, comfort, and healing.

God doesn’t want us to wallow in guilt, just as he didn’t want the Israelites to be lost in their sin. He doesn’t want to burden you with shame; he wants to set you free so that you can live as the beloved child you truly are.

đại hay một sự hy sinh đắt giá nào. Thay vào đó, Ngài chỉ yêu cầu họ nói với Ngài: “Hãy trở về với Chúa, mang theo lời cầu nguyện” (Hs 14,3). Ngài yêu cầu họ bày tỏ lòng ăn năn chân thành và lòng mong mỏi được phục hồi lại cho Ngài.

Sứ điệp của Hôse là một sự phản ánh cảm động về việc Thiên Chúa mong muốn một mối tương quan sống động sâu sắc với dân Ngài như thế nào. Ông nói rõ rằng việc quay trở lại với Chúa không chỉ là lau sạch phiến đá của chúng ta. Nó cũng mở ra một quá trình hàn gắn giữa những người yêu nhau.

Mang theo lời cầu nguyện của bạn. Đó chẳng phải là trọng tâm của Bí tích Hòa giải sao? Mỗi lần xưng tội đều có ý nghĩa là một cuộc gặp gỡ thiêng liêng trong đó chúng ta có thể nói những lời chữa lành vết thương trong mối tương quan của chúng ta với Thiên Chúa. Những lời cầu nguyện nào? Không nhất thiết phải là những lời nói hùng hồn hay sôi nổi nhất mà là những lời nói cởi mở và trung thực nhất. Những lời nói phản ánh mong muốn của chúng ta muốn gạt bỏ bất cứ điều gì đã gây ra rạn nứt giữa chúng ta và Chúa.

Nhiều giáo xứ sẽ có nhiều cơ hội để xưng tội trong mùa này - vì vậy hãy lên kế hoạch đi xưng tội! Nhưng trước khi làm vậy, hãy cầu xin Thánh Linh giúp bạn thẳng thắn, rõ ràng và trực tiếp trong lời nói của mình. Hãy cầu xin can đảm để nói ra tội lỗi của mình, ngay cả khi bạn cảm thấy xấu hổ hoặc khó chịu. Hãy tin rằng nếu bạn mang theo những lời khiêm nhường và sám hối thì chính Chúa sẽ đáp lại bằng những lời thương xót, an ủi và chữa lành.

Thiên Chúa không muốn chúng ta đắm mình trong tội lỗi, cũng như Ngài không muốn dân Israel lạc lối trong tội lỗi của họ. Ngài không muốn làm bạn phải xấu hổ; Ngài muốn giải thoát bạn để bạn có thể sống đúng như con người thật của đấng con yêu dấu.

Let's all bring our words to the Lord so that he can bring us his healing, reconciling love!

“Holy Spirit, help me to speak words of truth and humility and love as I confess my sins.”

Tất cả chúng ta hãy đem lời cầu nguyện của mình đến với Chúa để Ngài có thể mang đến cho chúng ta tình yêu chữa lành và hòa giải của Ngài!

Lạy Chúa Thánh Thần, xin giúp con nói những lời chân thật, khiêm tốn và yêu thương khi con thú nhận tội lỗi của mình.

Mc 12, 28-34

Ông không còn xa nước Thiên Chúa bao nhiêu (Mc 12,34)

How deeply Jesus must have loved and respected this student of the Mosaic law! He could tell that this man had spent many hours reading and pondering Scripture and debating this one central question with fellow scribes: what is the most important of God's commandments?

In his answer, Jesus drove right to the heart of the issue. Love is the answer. Love God wholeheartedly, which naturally involves loving yourself and loving your neighbor. The scribe approved of Jesus' answer, and Jesus approved of him. It's easy to imagine Jesus smiling as he said, “You are not far from the Kingdom of God” (Mark 12:34).

Jesus smiles at each of us when we show by our actions that we also grasp what is at the heart of God's commands. To each of us, he says, “You are not far from the kingdom of God.”

We may think that being “not far” from the kingdom means that we are only a step or two away from entering heaven, but the truth is, God's kingdom is all around us. And that means that we can taste its goodness every time we try to love the Lord and our neighbor. Here are some examples:

Hắn Chúa Giêsu yêu mến và kính trọng người học luật Môisen này biết bao! Ngài có thể nói rằng người đàn ông này đã dành nhiều giờ để đọc và suy gẫm về Kinh thánh và tranh luận về câu hỏi trọng tâm này với các kinh sư đồng nghiệp: điều răn quan trọng nhất của Thiên Chúa là gì?

Trong câu trả lời của mình, Chúa Giêsu đã đi thẳng vào trọng tâm của vấn đề. Tình yêu là câu trả lời. Hết lòng yêu mến Thiên Chúa, nghĩa là yêu chính mình và yêu người lân cận. Vị kinh sư tán thành câu trả lời của Chúa Giêsu, và Chúa Giêsu tán thành ông. Thật dễ dàng để hình dung Chúa Giêsu mỉm cười khi nói: “Ông không còn xa Nước Thiên Chúa đâu” (Mc 12,34).

Chúa Giêsu mỉm cười với mỗi người chúng ta khi chúng ta cho thấy bằng hành động của mình rằng chúng ta cũng hiểu được điều cốt lõi trong mệnh lệnh của Thiên Chúa. Ngài nói với mỗi người chúng ta: “Các người không còn xa vương quốc của Thiên Chúa đâu.”

Chúng ta có thể nghĩ rằng việc ở “không xa” vương quốc có nghĩa là chúng ta chỉ còn một hoặc hai bước nữa là vào thiên đàng, nhưng sự thật là, vương quốc của Thiên Chúa ở xung quanh chúng ta. Và điều đó có nghĩa là chúng ta có thể nếm được sự tốt lành của nó mỗi khi chúng ta cố gắng yêu mến Chúa và người thân

• When you offer your day to God as soon as you get out of bed, you aren't far from the kingdom of God. • When you forgive the family member who slights you, you aren't far from the kingdom of God. • When you stop off at church during lunch and spend five minutes before the Blessed Sacrament, you aren't far from the kingdom of God. • When your coworker mentions a need in her family, and you promise to pray for that need—or even offer to pray with her—you aren't far from the kingdom of God. • When you stop what you're doing yet again to comfort your child during a thunderstorm, you aren't far from the kingdom of God. • When you remember that your friend's spouse died on this date last year and you pray for him and call to check in on him, you aren't far from the kingdom of God. God's kingdom is a lot closer than we often realize. It's only a matter of living in his love. <i>"Jesus, thank you for bringing your kingdom to earth!"</i>	cận của mình. Dưới đây là một số ví dụ: • Khi bạn dâng một ngày của mình cho Chúa ngay khi vừa ra khỏi giường, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Chúa nữa. • Khi bạn tha thứ cho người trong gia đình coi thường bạn, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Thiên Chúa. • Khi bạn dừng lại ở nhà thờ trong giờ ăn trưa và dành năm phút trước Thánh Thể, bạn không còn xa vương quốc của Thiên Chúa. • Khi đồng nghiệp của bạn đề cập đến một nhu cầu trong gia đình của cô ấy, và bạn hứa sẽ cầu nguyện cho nhu cầu đó - hoặc thậm chí đề nghị cầu nguyện với cô ấy - bạn đang ở gần vương quốc của Thiên Chúa. • Khi bạn dừng lại công việc đang làm để an ủi con mình trong cơn sóng gió, bạn sẽ không còn xa vương quốc của Thiên Chúa nữa. • Khi bạn nhớ rằng vợ/chồng của bạn mình đã qua đời vào ngày này năm ngoái và bạn cầu nguyện cho anh ấy cũng như gọi điện hỏi thăm anh ấy, thì bạn đang ở gần vương quốc của Thiên Chúa. Vương quốc của Thiên Chúa gần hơn rất nhiều so với những gì chúng ta thường nhận ra. Đó chỉ là vấn đề sống trong tình yêu của Ngài. Lạy Chúa Giêsu, con cảm ơn Chúa vì đã mang vương quốc của Chúa đến trái đất!
---	---

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.